

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 7

Artikel: Le diaîle et le peulletie : (patois des Clos-du-Doubs d'Epauvillers)
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230957>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

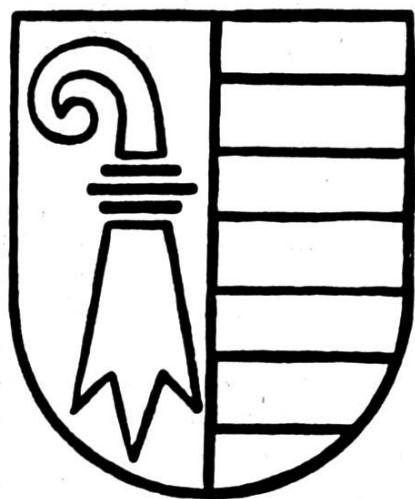
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Einne lôvrèe aivô lés vâdais

C'ât lai painse que manne lai dainse, voili bïn ço qu'aivaît musè lo comitè dés vâdais lo premie djo de feuvrie. Vôs raicontaîe tot ço qui ai t'ainu l'piaîji de voûere è d'ôyu, ç'ât brâment malaîjie, mains po rempiâtre lo grôs poille de St-Dgeouerdges èl en fât dje einne boinne rote, ét bïn èl était piein.

Tot çoçî po vôs dire que lo comitè de çte bèle aimicale que n'é piepe enco ïn an, ne ménайдge pe sés poinnes. Mais i seus bïn chur que niun ne veut être graingne aivô moi, si braigue ïn pô lo chire Alvin Montavon po sai bèle petête piêce (Soudâit vâdais).

Lés dgens aint poyu rire è yote sô aivô çi Djôsét Chteuîet, lo yûettant Mijeréz è bïn chur lai baîchatte que tchainte chi bïn.

Ci ço que vôs èz ècmencie, vôs vlez faire bïn soîe po cheûdre. En vôs tiuâchaint boinne tchance, i vôs raile enco ïn cô ! Que vétieuche lo patois di Vâ.

Djôsét Barotchèt.

Le diaîle et le peulletie

(Patois des Clos-du-Doubs d'Epauvillers)

E y aivaît enne fois, ai Bouéco, ïn petêt peulletie que coujaît dains enne mé¹, anmé le tchâd-temps. Les mouetches le dévouerïnt² taint qu'èl allé faire ses tiœûtiries dôs ïn belouechie di voirdgie. Les beloueches étint che maivures qu'èl en tchoiyaît de temps ai âtre chus lu. E les maindgeaît tutes po se péssè lai soi. Cman qu'è ne saivaît quâsi émondure³, qu'è predjaît tot son temps, è finéchét pai djurie :

— Que le diaîle m'empouéch'te⁴ s'i en maindge encoué enne !

A meînme môment, voili qu'enne belle grôsse beloueché yi tchoiyé chus lai meil-lœutche⁵. Elle était che maivure qu'è lai boté dains sai gouerdge et peus qu'è se l'embrué aivâ le poulat di cô⁶.

Voili qu'èl ôyét di brut derrie lu. E se déviré et peus voyét le diaîle que s'ai-mouennaît en pouétc'haint enne saitche veude. Le Peut l'empoingné pai le tiu de sai tiulotte en yi diaînt :

— Te vïns de tiuâtre qu'i te dèvôs empouétc'hè, se te maindgeôs encoué enne beloueché...

Et peus mafri, le diaîle t'embrué le pouere peulletie dains lai saitche qu'è tchairdgé chus ses épales. Qués raîlets le tend-tiu⁷ boussaît ! Cman qu'è pouéyaît défrappè ! Le diaîle allé pôsè le sai à siavon⁷ di velaidge di temps qu'èl allaît tieuri l'aîme di Véye Ciaivie que veniaît de mœuri. Le boirdgie de tchievres, qu'ai-vaît tot vu, veniét vite déloiyie lai saitche et tirie fœus le peulletie. « Et y veut aivoi ai rire », qu'è diét â prijenie, et peus èl embrué dains lai saitche le boc bïn encouennè de sai proue. Aiprés aivoi bïn cios lai dgeôlatte, ès se sâvenn' les doux dains le môtie.

Enne boussée aiprés, le Peut, qu'aivaît mainquè l'aîme di Véye Ciaivie, veniét

C'était ïn bon Aïdjôlat

Lés eûyes d'ïn Aïdjôlat que cognéchait tos lés p'têts câres de son Aïdjoûe qu'èl ainmaît taint, se sont çiôs po aidé. Se bëyie, tiûere è aîme en son p'têt conat, voili bïn, i tiude lai vie di Chire Lucien Lîevre.

Djemais lés patoisants d'Aïdjoûe, di Jura tot entie ne rébieraint tot ço que Lucien Lîevre é fait.

Son nom ât dains le tiûere dés Jurassiens qu'ainmant lo langaidge de lai tiere. A toé di bené, Les Fre-luquets de lai velle, è taint d'âtres tchainsons, nôs feraint vadgeâie lai seuveniaince d'ïn hanne que n'aivait que dés aimis.

En échpérant que lai tiere de son Aïdjoûe qu'èl ainmaît de tot son tiûere yi veut être lardgière, nôs tiuâchans en sai famille dains lai poinne tot note ercognéchaince.

Djôsét Bâdèt.

retieuri lai saitche, lai retchaimpé chus ses épâles, et déschendét en Enfie.

Tiaind que le boc ât aivu fœûs de sai dgeôle et que les braisets yi breûlenn' les piés, è laincé â traivie de l'enfie et peus éventré d'avô ses londges écouenes des diaîlats que djuïnt és cheteignes⁸.

— Demé fô que t'és ! que diét lai diaîlasse â diaîle, laivoué és-tu aivu creuillié c'te peut bête ?

— C'ât le peulletie de Bouécô que l'Atre⁹ m'é tchaindgie en ïn véye et métchaint boc.

— Fos-le vite fœûs et peus ne me ramouenne pus djemaïs de peulletie ci.

Feut dit, feut fait¹⁰... C'ât dâs don que les peulleties ne pouéyant pus allé en enfie mains vaint quasi tus â purgâtoire. Es n'y diaignant dière pouéche qu'enne fois qu'è s y sont, ès n'en paîchant pus.

Ce n'ât que tous les doux trâs cents ans que Saint-Piere en léche entrè un à Pairaidis.

¹Mé s. f. ou graindge s. f., mas, ferme, métairie ; graindgie, grangier, fermier. ²Dévorerint, dévoraient, déchiraient ; ici, harcelaient, importunaient. ³Émondure, ou aissouetchi, ou évambi, pouvoir suivre un travail à la chaîne. ⁴Mailloche ; ici : la tête. ⁵Le robinet du cou, le gosier. ⁶Tend-cul, surnom donné ici et là aux tailleurs. ⁷Siavon, sorte de brioche ; ici : bout, extrémité. ⁸Prononcer comme le mot allemand Stein ; ou claque, ou balistes = des billes. ⁹L'Autre, c'est-à-dire Dieu. ¹⁰Fut dit, fut fait, et Ma foi, c'est bon, sont des expressions qui se répètent souvent dans les fôles ou contes.

Chers amis du Réton

A la suite du succès que nous avons obtenu à l'« Inter », je crois qu'il est de mon devoir que je vous adresse mes sincères remerciements.

Voili dïnche, nôs poyans rédure nôs tieûsains djainque en ïn âtre cô. Mmes Marie Migy, J. Badet, MM. J. Piquerez, A. Comment, M. Douvet, P. Juillerat, J. Bourquard, G. Couche, E. Girardin, J. Borruat, P. Marchand, C. Ossola, R. Maître, A. Canalé et Mme Scherrer, des noms sympathiques, sur une belle page du patois.

En espérant que nous ferons encore mieux la prochaine fois, de tout mon cœur je vous dis merci.

Notre prochaine assemblée est fixée au dimanche 16 mars, à Ocourt à 15 heures. Djôsét Bâdèt.

Vieilles chansons de Porrentruy

Le groupe des Vieilles Chansons de Porrentruy a donné une représentation qui a eu un grand succès. Les chants en patois jurassien furent particulièrement à l'honneur. Un sketch en vieux parler, *A temps pessaie*, fut accueilli avec enthousiasme.